



| | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 我 | 要 | 做 | 超 | 人 |
| ngo ⁵ | jiu ³ | ZoU ₆ | Ciu ¹ | jan ₄ |
| I | want to | be | superman | |

作者：Connie

圖畫：Wendy

錄音：Toby Ng

音樂：Chris Haugen



| | | | | | |
|-------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|-------------------------|--------------------------|
| 我 <i>ngo5</i> | 想 <i>soeng2</i> | 做 <i>zou6</i> | 超人 <i>ciu1 jan4</i> | 拯救 <i>cing2 gau3</i> | 世界, <i>sai3 gaai3</i> |
| I | want to | be | superman | save | world |
| 等 <i>dang2</i> | 啲人 <i>di1 jan4</i> | 冇咁 <i>mou5 gam3</i> | 慘。 <i>caam2</i> | | |
| make | people | not so | miserable | | |

| | | | | | |
|---|---|--|--|--|---|
| 爸 爸 <i>baa¹</i> <i>baa₄</i> father | 媽 媽 <i>maa¹</i> <i>maa₄</i> mother | 都 <i>dou¹</i> also | 讚 <i>zaan³</i> praise | 好， <i>hou²</i> good | 因 為 <i>jan¹</i> <i>wai₆</i> as |
| 超 人 <i>ciu¹</i> <i>jan₄</i> superman | 成 日 <i>sing₄</i> / <i>jat₆</i> always | 都 好 <i>dou¹</i> / <i>hou²</i> very | 努 力 <i>nou₅</i> / <i>lik₆</i> try his best | 幫 人。 <i>bong¹</i> <i>jan₄</i> help people | |



| | | | | | | |
|------------------|------------------|-------------------|------------------------------------|-------------------------------------|-----------------|-------------------------------------|
| 我 | 就 | 揀 | 自 己 | 鍾 意 | 嘅 | 衫 褲 |
| ngo ⁵ | Zau ₆ | gaan ² | zi ₆ — gei ² | zung ¹ — ji ₃ | ge ₃ | saam ¹ — fu ₃ |
| I | as a result | choose | my | favourite | - | clothing |
| 嚟 | 換。 | | | | | |
| lai ₄ | wun ₆ | | | | | |
| to | change | | | | | |

有 啲

jau5 — di1
 (A red line connects the 'u' in jau5 to the 'i' in di1)

some

鈕 扣

nau2 — kau3
 (A red line connects the 'u' in nau2 to the 'a' in kau3)

button

錯 咗，

CO3 — zo2
 (A red line connects the 'O' in CO3 to the 'o' in zo2)

wrong

-ed

| | | | | | | | | |
|-------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 但 | 媽 | 媽 | 話 | 超 | 人 | 細 | 個 | 時 |
| daan ₆ | maa ₄ | maa ¹ | waa ₆ | Ciu ¹ | jan ₄ | Sai ₃ | go ₃ | Si ₄ |
| but | mother | | say | superman | | younger | | time |
| 都 | 係 | 試 | 好 | 多 | 次 | 至 | 做 | 到， |
| dou ¹ | hai ₆ | si ₃ | hou ² | do ¹ | Ci ₃ | Zi ₃ | Zou ₆ | dou ² |
| also | | try | many | time | until | do | can | |

所以

so²

ji⁵

so

我

ngo⁵

I

都

dou¹

also

要

jiu³

need to

學

hok⁶

learn from

超

Ciu¹

superman

人

jan⁴

咁

gam³

that

努力。

nou⁵

lik⁶

try one's best



| | | | | | | | |
|--|-------------------------------------|--|---|--------------------------------------|--|-------------------------------------|---|
| 爸 爸 <i>baa¹</i> <i>baa₄</i> father | 話， <i>waa₆</i> say | 做 <i>zou₆</i> be | 超 人 <i>ciu¹</i> <i>jan₄</i> superman | 仲 <i>zung₆</i> also | 要 <i>jiu³</i> need to | 識 <i>sik¹</i> know | 得 <i>dak¹</i> (suffix) |
| 自 己 <i>zi₆</i> <i>gei²</i> by oneself | 去 <i>heoi³</i> go | 廁 所。 <i>ci³</i> <i>so²</i> toilet | | | | | |

| | | | | | | | | |
|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 我 | 冇 | 見 | 過 | 超 | 人 | 去 | 廁 | 所， |
| <i>ngo⁵</i> | <i>mou⁵</i> | <i>gin³</i> | <i>gwo³</i> | <i>Ciu¹</i> | <i>jan⁴</i> | <i>heoi³</i> | <i>ci³</i> | <i>so²</i> |
| <i>I</i> | <i>have not</i> | <i>see</i> | <i>-ed</i> | <i>superman</i> | <i>go</i> | <i>toilet</i> | | |

| | | | | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|------------------|---------------------------------------|------------------|------------------|
| 但 | 超人 | 咁 | 叻， | 一定 | 識 | 得 |
| daan ₆ | Ciu ¹ jan ₄ | gam ₃ | lek ¹ | jat ¹ ding ₆ | sik ¹ | dak ¹ |
| but | superman | so | brilliant | sure | know | (suffix) |
| 自己 | 去 | 廁所。 | | | | |
| zi ₆ gei ² | heoi ₃ | ci ₃ so ² | | | | |
| by oneself | go | toilet | | | | |



| | | | | | | |
|-------------------|----------------------------------|-------------------|---------------------------------|------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 我 | 去 | 完 | 廁 所 | 就 | 自 己 | 沖 廁、 |
| ngo ⁵ | heoi ³ | jyun ⁴ | ci ³ so ² | Zau ⁶ | zi ⁶ gei ² | cung ¹ ci ³ |
| I | go | -ed | toilet | as a result | myself | flush the toilet |
| 抹 | 屁 股、 | 吱 | 皂 | 液 | 洗 手、 | |
| maat ³ | pei ³ gu ² | zit ¹ | gaan ² | jik ⁶ | sai ² sau ² | |
| wipe | buttocks | apply | soap | liquid | wash hands | |

| | | | | | | | |
|-------------------|-------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|
| 但 | 整 | 濕 | 咗 | 少 | 少 | 件 | 衫。 |
| | Zing ² | Sap ¹ | zo ² | siu ² | siu ² | | Saam ¹ |
| daan ₆ | | | | | | gin ₆ | |
| but | make | wet | -ed | bit | (measure) | clothes | |

| | | | | | | | | | |
|-------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|-------------------------|------------------------|
| 爸 | 爸 | 話 | 我 | 隻 | 手 | 離 | 個 | 水 | 喉 |
| <i>baa₄</i> | <i>baa¹</i> | <i>waa₆</i> | <i>ngo⁵</i> | <i>zek₃</i> | <i>sau²</i> | <i>lei₄</i> | <i>go₃</i> | <i>seoi²</i> | <i>hau₄</i> |
| father | | say | my | (measure) | hand | apart from | (meas.) | water | tap |
| 太 | 遠， | 所 | 以 | 整 | 濕。 | | | | |
| <i>taai₃</i> | <i>jyun⁵</i> | <i>so²</i> | <i>ji⁵</i> | <i>zing²</i> | <i>sap¹</i> | | | | |
| too | far | so | | make | wet | | | | |

| | | | | | | | | | |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|--------------------|
| 我 | 決 | 定 | 做 | 超 | 人 | 之 | 後 | 要 | 將 |
| ngo ⁵ | kyut ³ | ding ⁶ | zou ⁶ | ciu ¹ | jan ⁴ | zi ¹ | hau ⁶ | jiu ³ | zoeng ¹ |
| I | decide | be | superman | afterwards | need to | make | | | |
| 個 | 洗 | 手 | 盆 | 變 | 細 | 啲, | | | |
| go ³ | sai ² | sau ² | bin ³ | sai ³ | di ¹ | | | | |
| (measure) | wash hands | sink | become | small | -er | | | | |

| | | | | | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|------------------|---------------------------------|------------------|-------------------|------------------|
| 大人 | 細路 | 都 | 唔會 | 再 | 整 | 濕 |
| daai ₆ jan ₄ | Sai ₃ lou ₆ | dou ¹ | m ₄ wui ₅ | Zoi ₃ | Zing ² | Sap ¹ |
| adult | kid | all | would not | again | make | wet |
| 衫。 | | | | | | |
| saam ¹ | | | | | | |
| clothes | | | | | | |



| | | | | | | |
|--|---|--------------------------------------|--|--|-------------------------------------|---|
| 爸 爸 <i>baa¹</i> <i>baa₄</i> father | 媽 媽 <i>maa¹</i> <i>maa₄</i> mother | 話， <i>waa₆</i> say | 超 人 <i>Ciu¹</i> <i>jan₄</i> superman | 要 <i>jiu³</i> need to | 識 <i>sik¹</i> know | 得 <i>dak¹</i> (suffix) |
| 自 己 做 <i>zi₆</i> <i>gei²</i> <i>zou₆</i> do it yourself | 好 多 <i>hou²</i> <i>do¹</i> many | 嘢。 <i>je⁵</i> thing | | | | |

| | | | | | |
|--|---|--|-------------------------------------|---|-------------------------------------|
| 因 為 <i>jan¹</i> <i>Wai₆</i> as | 雖 然 <i>Seoi¹</i> <i>jin₄</i> although | 超 人 <i>Ciu¹</i> <i>jan₄</i> superman | 有 <i>jau₅</i> have | 好 多 <i>hou²</i> <i>do¹</i> many | 好 <i>hou²</i> good |
| 朋 友， <i>Pang₄</i> <i>jau₅</i> friend | | | | | |

| | | | | | | | | |
|------------------------------------|-------------------------------------|------------------|--------------------|-------------------|------------------|--------------------|------------------------------------|---|
| 但 | 有 | 時 | 佢 | 都 | 會 | 得 | 自 | 己 |
| daan ₆ | jaus ⁵ — si ₄ | | keois ⁵ | dou ¹ | wui ⁵ | dak ¹ | zi ₆ — gei ² | |
| but | sometimes | | he | also | will | only | oneself | |
| 一 | 個， | 冇 | 人 | 幫 | 到 | 佢。 | | |
| jat ¹ — go ³ | | mou ⁵ | jan ₄ | bong ¹ | dou ² | keois ⁵ | | |
| alone | | no | people | help | can | him | | |

| | | | | | | | |
|--|-------------------------|---|------------------------|------------------------|--|-------------------------|------------------------|
| 而 且 | 佢 | 先 | 要 | 有 | 能 力 | 幫 | 到 |
| <i>ji₄</i> <i>ce²</i> | <i>keoi₅</i> | <i>sin¹</i> | <i>jiu₃</i> | <i>jau₅</i> | <i>nang₄</i> <i>lik₆</i> | <i>bong¹</i> | <i>dou²</i> |
| also | he | first | need to | have | ability | help | can |
| 自 己 | 同 | 屋 企 人， | | | | | |
| <i>zi₆</i> <i>gei²</i> | <i>tung₄</i> | <i>uk¹</i> <i>kei²</i> <i>jan₄</i> | | | | | |
| oneself | and | family | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|----------|------------|-----------|------------|-----------|------------|-----------|------------|
| 至 zi3 | 可 ho2 | 以 ji5 | 幫 bong1 | 到 dou2 | 隔 gaak3 | 籬 lei4 | 同 tung4 | 世 sai3 | 界 gaai3 |
| so that | can | | help | can | neighbour | | and | world | |
| 其 kei4 | 他 taa1 | 嘅 ge3 | 人 jan4 | | | | | | |
| other | | - | people | | | | | | |



| | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|-----------------|------------------|-------|-----|
| 佢 | 都 | 係 | 不 | 斷 | 自 | 己 | 去 | 試 |
| keoi5 | dou ¹ | hai ₆ | bat ¹ | dyun ₆ | zi ₆ | gei ² | heoi3 | si3 |
| he | also | | continuously | | oneself | | go | try |
| 好 | 多 | 次， | | | | | | |
| hou ² | do ¹ | ci3 | | | | | | |
| many | time | | | | | | | |

成 功 之 後 再 幫 其 他

| | | | | | |
|--|---|---------------------------------------|--|--|---|
| <p><i>Sing</i>₄ succeed</p> | <p><i>gung</i>¹ afterwards</p> | <p><i>zi</i>¹ then</p> | <p><i>zoi</i>³ help</p> | <p><i>bong</i>¹ other</p> | <p><i>taa</i>¹ other</p> |
|--|---|---------------------------------------|--|--|---|

小 朋 友，

| | | |
|--|---|-------------------------------|
| <p><i>siu</i>² children</p> | <p><i>pang</i>₄ children</p> | <p><i>jau</i>₅</p> |
|--|---|-------------------------------|

| | | | | | |
|--|----------------------------------|-------------------|------------------------------------|---------------------------------------|-----------------|
| 做 | 老 師 | 同 | 朋 友 | 眼 中 | 嘅 |
| Zou ₆ | lou ₅ si ¹ | tung ₄ | pang ₄ jau ₅ | ngaans ₅ zung ¹ | ge ₃ |
| be | teacher | and | friend | in their mind | - |
| 「小 超 人」， | | | | | |
| siu ² ciu ¹ jan ₄ | | | | | |
| little superman | | | | | |

| | | | | | |
|--|---|------------------------|-------------------------|---|------------------------|
| 然 後 | 大 個 | 就 | 同 | 啲 | 好 |
| <i>jin₄</i> / <i>hau₆</i> | <i>daai₆</i> / <i>go³</i> | <i>zau₆</i> | <i>tung₄</i> | <i>di¹</i> | <i>hou²</i> |
| then | grow up | as a result | with | some | good |
| 朋 友 | 一 齊 | 做 | 「大 | 超 人」， | |
| <i>pang₄</i> / <i>jau₅</i> | <i>jat¹</i> / <i>cai₄</i> | <i>zou₆</i> | <i>daai₆</i> | <i>ciu¹</i> / <i>jan₄</i> | |
| friend | together | be | big | superman | |

繼續

gai3 zuk6

continue

幫

bong¹

help

更多

gang³ do¹

further more

嘅

ge³

-

人。

jan⁴

people



| | | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|
| 做 | 超 | 人 | 要 | 先 | 由 | 自 | 己 | 做 | 起， |
| | Ciu ¹ | | | Sin ¹ | | | gei ² | | hei ² |
| Zou ₆ | | jan ₄ | jiu ₃ | | jau ₄ | zi ₆ | | Zou ₆ | |
| be | superman | need to | first | from | do it yourself | start | | | |

| | | | | | | |
|--|--|--|-------------------------------------|----------------------------------|--|--|
| 所 以， <i>so²</i> <i>ji⁵</i> so | 有 <i>jau⁵</i> there is | 一 樣 <i>jat¹</i> <i>joeng₆</i> one | 嘢 <i>je⁵</i> thing | 我 <i>ngo⁵</i> I | 覺 得 <i>gok₃</i> <i>dak¹</i> think | 要 <i>jiu₃</i> need to |
| 再 <i>zo_{i3}</i> more | 加 油 <i>gaa¹</i> <i>jau²</i> try my best | 嘅， <i>ge₃</i> (particle) | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|-------------------|
| 就 | 係 | 要 | 識 | 得 | 自 | 己 | 一 | 個 | 人 | 玩。 |
| Zau ₆ | hai ₆ | jiu ₃ | sik ¹ | dak ¹ | Zi ₆ | gei ² | jat ¹ | go ₃ | jan ₄ | waan ² |
| that is | | need to | know | (suffix) | by oneself | | alone | | play | |

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
| 因 jan ¹ | 為 wai ₆ | 爸 baa ₄ | 爸 baa ¹ | 好 hou ² | 忙， mong ₄ | 喺 hai ² | 屋 uk ¹ | 企 kei ² |
| as | | father | | very | busy | at | home | |
| 都 dou ¹ | 要 jiu ₃ | 做 zou ₆ | 嘢， je ⁵ | | | | | |
| also | need to | work | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 我 | 要 | 做 | 爸 | 爸 | 嘅 | 「小 | 超 | 人」， |
| ngo ⁵ | jiu ³ | zou ⁶ | baa ⁴ | baa ¹ | ge ³ | siu ² | ciu ¹ | jan ⁴ |
| I | need to | be | father | (s) | little | superman | | |
| 自 | 己 | 一 | 個 | 玩 | 玩 | 具。 | | |
| zi ⁶ | gei ² | jat ¹ | go ³ | waan ² | wun ⁶ | geoi ⁶ | | |
| by oneself | alone | play | toy | | | | | |



| | | | | | | |
|---|--|--|---|---|---|------------------------------------|
| 我 <i>ngo⁵</i> I | 諗 <i>nam²</i> thinking about | 住 <i>zyu₆</i> use | 用 <i>jung₆</i> use | 呢 啲 <i>nei¹ di¹</i> these | 玩 具 <i>wun₆ geoi₆</i> toy | 去 <i>heoi₃</i> go |
| 諗 <i>nam²</i> to think | 我 嘅 <i>ngo⁵ ge₃</i> my | 拯 救 <i>cing² gau₃</i> save | 世 界 <i>sai₃ gaai₃</i> world | 大 <i>daai₆</i> big | 計! <i>gai₃</i> plan | |



《我要做超人》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"I want to be a superman" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "I want to be a superman" (Cantonese), written by Connie,
illustrated by Wendy Wu, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/odet0trljA8>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

